Arbeitsstelle für Standardisierung (AfS)
Projekt RDA
21. März 2016

Arbeitshilfe

Beziehungskennzeichnungen: Beziehungen zwischen einer Ressource und Personen, Familien und Körperschaften, die mit ihr in Verbindung stehen (Anhang I)

Version: 1.3 (Stand: 21. März 2016)

RDA	RDA-Element (englisch)	RDA-Element (deutsch)	Beziehungs-kennzeichnung (englisch)	Beziehungs-kennzeichnung (deutsch)	MARC Code	Bemerkung
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	Creator	Geistiger Schöpfer	cre	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	architect	Architekt	arc	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	landscape architect	Landschaftsarchitekt	lsa	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	artist	Künstler	art	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	book artist	Buchkünstler	--	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	calligrapher	Kalligraf	cll	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	sculptor	Bildhauer	scl	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	author	Verfasser	aut	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	librettist	Librettist	lbt	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	lyricist	Textdichter	lyr	

RDA	RDA-Element (englisch)	RDA-Element (deutsch)	Beziehungs-kennzeichnung (englisch)	Beziehungs-kennzeichnung (deutsch)	MARC Code	Bemerkung
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	rapporteur	Berichterstatter	--	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	screenwriter	Drehbuchautor	aus	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	cartographer	Kartograf	ctg	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	choreographer	Choreograf	chr	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	compiler	Zusammenstellender	com	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	composer	Komponist	cmp	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	designer	Designer	dsr	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	enacting jurisdiction	Normerlassende Gebietskörperschaft	enj	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	filmmaker	Filmemacher	fmk	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	Interviewee	Interviewter	ive	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	interviewer	Interviewer	ivr	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	inventor	Erfinder	inv	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	photographer	Fotograf	pht	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	praeses	Praeses	pra	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	programmer	Programmierer	prg	
I 2.1	Creator	Geistiger Schöpfer	respondent	Respondent	rsp	

I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht D-A-C-H-Regelung: „Sonstige“	oth	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	addressee	Adressat	rcp	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	appellant	Berufungskläger / Revisionskläger	apl	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	appellee	Berufungsbeklagter / Revisionsbeklagter	ape	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	commissioning body	Auftraggeber	pat	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03

I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	consultant	Berater	csl	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	court governed	Durch Verfahrensvorschriften geregeltes Gericht	cou	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	dedicatee	Widmungsempfänger	dte	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	dedicator	Widmender	dto	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	defendant	Angeklagter/Beklagter	dfd	

I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	degree granting institution	Grad-verleihende Institution	dgg	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	degree supervisor	Akademischer Betreuer	dgs	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	director	Regisseur	drt	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	film director	Filmregisseur	fmd	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	radio director	Hörfunkregisseur	rdd	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	television director	Fernsehregisseur	tld	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in	director of photography	Bildregisseur	cng / vdg	cng = Cinematographer vdg = Videographer

		Verbindung steht				
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	honouree	Gefeierter	hnr	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	host institution	Gastgebende Institution	his	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	issuing body	Herausgebendes Organ	isb	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	judge	Richter	jud	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	jurisdiction governed	Geregelte Gebietskörperschaft	jug	

I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	medium	Medium	med	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	organizer	Veranstalter	orm	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	participant in a treaty	Vertragspartner	ctr	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	plaintiff	Zivilkläger	ptf	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	producer	Produzent	pro	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	film producer	Filmproduzent	fmp	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in	radio producer	Hörfunkproduzent	rpc	

		Verbindung steht				
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	television producer	Fernsehproduzent	tlp	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	production company	Produktionsfirma	prn	
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	researcher	Forscher	res	DNB: in Planung für Release 2016.03
I 2.2	Other person, family, or corporate body associated with a work	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Werk in Verbindung steht	sponsoring body	Sponsor	spn	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	contributor	Mitwirkender	ctb	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	abridger	Kürzender	abr	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	animator	Trickfilmzeichner	anm	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	arranger of music	Arrangeur	arr	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	art director	Art Director	adi	

I 3.1	Contributor	Mitwirkender	cartographer (expression)	Kartograf (Expression) D-A-C-H-Regelung: „Kartograf“	ctg	
I3.1	Contributor	Mitwirkender	censor	Zensor	cns	RDA-Toolkit-Release: April 2016 DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	choreographer (expression)	Choreograph (Expression) D-A-C-H-Regelung: „Choreograph“	chr	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	colourist	Colorist	clr	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	composer (expression)	Komponist (Expression) D-A-C-H-Regelung: „Komponist“	cmp	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	costume designer	Kostümbildner	cst	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	court reporter	Gerichtsstenograf	crt	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	draftsman	Technischer Zeichner	drm	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	editor	Herausgeber	edt	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	editor of moving image work	Cutter	edm	

I 3.1	Contributor	Mitwirkender	illustrator	Illustrator	ill	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	photographer (expression)	Fotograf (Expression) D-A-C-H-Regelung: „Fotograf“	pht	RDA-Toolkit-Release: April 2016 DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	letterer	Letterer	--	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	interviewee (expression)	Interviewter (Expression) D-A-C-H-Regelung: „Interviewter“	ive	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	interviewer (expression)	Inteviewer (Expression) D-A-C-H-Regelung: „Interviewer“	ivr	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	lighting designer	Lichtgestalter	lgd	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	make-up artist	Maskenbildner	--	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	minute taker	Protokollant	mtk	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	musical director	Musikalischer Leiter	msd	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	on-screen participant	On-Screen-Teilnehmer	--	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	performer	Ausführender	prf	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	actor	Schauspieler	act	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	voice actor	Synchronsprecher	vac	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	commentator	Kommentator	cmm	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	conductor	Dirigent	cnd	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	choral conductor	Chorleiter	--	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	instrumental conductor	Orchesterleiter	--	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	dancer	Tänzer	dnc	

I 3.1	Contributor	Mitwirkender	host	Gastgeber	hst	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	instrumentalist	Instrumentalmusiker	itr	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	moderator	Moderator	mod	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	narrator	Erzähler	nrt	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	on-screen presenter	On-screen Präsentator	osp	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	panelist	Diskussionsteilnehmer	pan	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	puppeteer	Puppenspieler	ppt	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	singer	Sänger	sng	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	speaker	Redner	spk	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	storyteller	Geschichtenerzähler	stl	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	teacher	Lehrer	tch	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	presenter	Präsentator	pre	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	production designer	Szenenbildner	prs	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	recording engineer	Toningenieur	rce	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	recordist	Tonmeister	rcd	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	restorationist	Restaurator	rsr	RDA-Toolkit-Release: April 2016 DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	software developer	Softwareentwickler	--	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	special effects provider	Special-effects-Provider	--	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	stage director	Bühnenregisseur	sgd	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	surveyor	Landvermesser	srv	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	transcriber	Transkribierer	trc	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	translator	Übersetzer	trl	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	visual effects provider	Visual-effects-Provider	--	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	writer of	Verfasser von	wst	

			supplementary textual content	ergänzendem Text		
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	writer of added commentary	Kommentarverfasser	wac	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	writer of added text	Verfasser von Zusatztexten	wat	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	writer of added lyrics	Verfasser von zusätzlichen Lyrics	wal	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	writer of afterword	Verfasser eines Nachworts	aft	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	writer of foreword	Verfasser eines Geleitwortes	aui	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	writer of introduction	Verfasser einer Einleitung	win	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	writer of postface	Verfasser eines Postscriptums	--	
I 3.1	Contributor	Mitwirkender	writer of preface	Verfasser eines Vorworts	wpr	
I 4.1	Manufacturer	Hersteller	manufacturer	Hersteller	mfr	
I 4.1	Manufacturer	Hersteller	book designer	Buchgestalter	bkd	
I 4.1	Manufacturer	Hersteller	braille embosser	Brailleschriftpräger	brl	
I 4.1	Manufacturer	Hersteller	caster	Formgießer	cas	
I 4.1	Manufacturer	Hersteller	collotyper	Lichtdrucker	clt	
I 4.1	Manufacturer	Hersteller	engraver	Stecher	egr	
I 4.1	Manufacturer	Hersteller	etcher	Radierer	etr	
I 4.1	Manufacturer	Hersteller	lithographer	Lithograf	ltg	DNB: in Planung für Import/Export Release 2016.03
I 4.1	Manufacturer	Hersteller	papermaker	Papiermacher	ppm	
I 4.1	Manufacturer	Hersteller	platemaker	Druckformhersteller	plt	
I 4.1	Manufacturer	Hersteller	printer	Drucker	prt	
I 4.1	Manufacturer	Hersteller	printmaker	Druckgrafiker	prm	

I 4.2	Publisher	Verlag	publisher	Verlag	pbl	
I 4.2	Publisher	Verlag	broadcaster	Sender	brd	
I 4.3	Distributor	Vertrieb	distributor	Vertrieb	dst	
I 4.3	Distributor	Vertrieb	film distributor	Filmvertrieb	fds	
I 5.1	Owner	Eigentümer	owner	Eigentümer	own	
I 5.1	Owner	Eigentümer	current owner	gegenwärtiger Eigentümer	--	
I 5.1	Owner	Eigentümer	depositor	Leihgeber	dpt	
I 5.1	Owner	Eigentümer	former owner	früherer Eigentümer	fmo	
I 5.1	Owner	Eigentümer	donor	Stifter	dnr	
I 5.1	Owner	Eigentümer	seller	Verkäufer	sll	
I 5.2	Other person, family, or corporate body associated with an item	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Exemplar in Verbindung steht	Other person, family, or corporate body associated with an item	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Exemplar in Verbindung steht D-A-C-H-Regelung: „Sonstige“	oth	
I 5.2	Other person, family, or corporate body associated with an item	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Exemplar in Verbindung steht	annotator	Annotierende Person	ann	
I 5.2	Other person, family, or corporate body associated with an item	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Exemplar in Verbindung steht	autographer	Unterzeichner	ato	
I 5.2	Other person, family, or corporate body associated with an item	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Exemplar in	binder	Buchbinder	bnd	

		Verbindung steht				
I 5.2	Other person, family, or corporate body associated with an item	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Exemplar in Verbindung steht	curator	Kurator	cur	
I 5.2	Other person, family, or corporate body associated with an item	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Exemplar in Verbindung steht	collection registrar	Registrar	cor	
I 5.2	Other person, family, or corporate body associated with an item	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Exemplar in Verbindung steht	collector	Sammler	col	
I 5.2	Other person, family, or corporate body associated with an item	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Exemplar in Verbindung steht	dedicatee (item)	Widmungsempfänger (Exemplar) D-A-C-H-Regelung: „Widmungsempfänger“	dte	
I 5.2	Other person, family, or corporate body associated with an item	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Exemplar in Verbindung steht	honouree (item)	Gefeierter (Exemplar) D-A-C-H-Regelung: „Gefeierter“	hnr	
I 5.2	Other person, family, or corporate body associated with an item	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Exemplar in Verbindung steht	illuminator	Buchmaler	ilu	
I 5.2	Other person, family, or corporate body	Sonstige Person, Familie oder	inscriber	Beschriftende Person	ins	

	associated with an item	Körperschaft, die mit einem Exemplar in Verbindung steht				
I 5.2	Other person, family, or corporate body associated with an item	Sonstige Person, Familie oder Körperschaft, die mit einem Exemplar in Verbindung steht	restorationist (item)	Restaurator (Exemplar) D-A-C-H-Regelung: „Restaurator“	rsr	